Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 22:28

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Czy garnkiem\* wzgardzonym, rozbitym, jest ten człowiek, Koniasz?\*\* Czy naczyniem przez nikogo niechcianym? Dlaczego sprawiono, że został on i jego potomstwo wyrzucony i wypędzony do ziemi, której nie znali?[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Czy ten Koniasz jest dzbanem wzgardzonym, rozbitym? Czy jest naczyniem przez nikogo nie chcianym? Dlaczego sprawiono, że ze swoim potomstwem został on wyrzucony, wypędzony do ziemi nieznanej? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Czy ten człowiek, Choniasz, jest posągiem wzgardzonym i zdruzgotanym? Albo naczyniem, w którym nie ma żadnego piękna? Czemu zostali odrzuceni on i jego potomstwo i wyrzuceni do ziemi, której nie znają? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Izali ten mąż Chonijasz będzie bałwanem nikczemnym, który podruzgotany bywa? Albo naczyniem, w którem niemasz żednej wdzięczności? Przeczżeby odrzuceni byli on i nasienie jego, a wyrzuceni do ziemi, której nie znają? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Izali naczynie gliniane a stłuczone ten mąż - Jechoniasz? Izali naczynie bez żadnej wdzięczności? Czemu odrzuceni są, on sam i nasienie jego, i zagnani do ziemie, której nie znali? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Czy Jechoniasz jest naczyniem wyrzuconym, potłuczonym naczyniem, którego nikt nie chce? Dlaczego wypędzono go i jego potomstwo i porzucono w kraju, którego nie znają? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Czy ten mąż, Koniasz jest tworem wzgardzonym i odtrąconym, czy jest naczyniem, którego nikt nie chce? Dlaczego został on i jego potomstwo rzucony i wypędzony do ziemi, której nie znał? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Czy ten człowiek, Koniasz, jest naczyniem zasługującym na pogardę, rozbitym na kawałki, czy naczyniem, którego nikt nie pragnie? Dlaczego ciśnięto nim i jego potomstwem, wyrzucono do ziemi, której nie znają? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Czy więc Jechoniasz jest rozbitym naczyniem, zasługującym na pogardę? Czy jest naczyniem, którego nikt nie pragnie? Dlaczego wyrzucono go wraz z jego potomstwem i wypędzono do nieznanego kraju? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Czyż mąż ten, Konjahu, jest naczyniem wzgardzonym, rozbitym, albo przedmiotem, w którym nikt nie ma upodobania? Czemu są odrzuceni: on i jego potomstwo i wygnani do ziemi nieznanej? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Єхонія став без пошани як посуд, якого не потрібно, він викинений і вигнаний до землі, якої не знає. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Czy nikczemnym, godnym rozbicia naczyniem, albo bezużytecznym przedmiotem był ten człowiek Konjahu? Czemu on oraz jego ród jest rzucony oraz ciśnięty na ziemię, której nie znali? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Czyż ów mąż Koniasz jest tylko formą wzgardzoną, rozbitą, albo naczyniem, w którym nikt nie ma upodobania? Dlaczego on i jego potomstwo muszą być strąceni i wyrzuceni do krainy, której nie znali?ʼ |

1. 1) garnkiem, עֶצֶב (‘etsew), hl, lub: naczyniem, dzbanem. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>300 22:28</x> wg G: Zhańbiony został Jehoniasz jak naczynie, którego (już) nie potrzeba, gdyż został wygnany i wyrzucony do ziemi, która nie była mu znana, ἠτιμώθη Ιεχονιας ὡς σκεῦος οὗ οὐκ ἔστιν χρεία αὐτοῦ ὅτι ἐξερρίφη καὶ ἐξεβλήθη εἰς γῆν ἣν οὐκ ᾔδει. [↑](#footnote-ref-3)